

Scientific and Organizing Committee

Elena Agazzi, Marina Bianchi, Raul Calzoni, Maria Grazia Cammarota, Erminio Corti, Pierluigi Cuzzolin, Anna De Biasio, Marina Dossena, Michela Gardini, Angela Locatelli, Ugo Persi, Fabio Rodríguez Amaya, Stefano Rosso, Ivana Rota, Michele Sala, Fabio Scotto.

Chair: Marina Dossena
marina.dossena@unibg.it



*Corso di Laurea Magistrale
in
Lingue e Letterature
Europee e Panamericane
(LLEP)*

<http://ls-llepa.unibg.it/it>



Università degli Studi di Bergamo

Dipartimento di
Lingue, Letterature e Culture Straniere

International Conference

**FOUND IN TRANSLATION:
Translation
as Cultural Dissemination
from the Middle Ages
to the New Millennium**

**Bergamo (Italy),
28th - 30th September 2017**

Piazza Rosate 2

Progetto di Ateneo
“Excellence Initiatives”
*La circolazione dei saperi in Occidente:
processi traduttivi, didattici e culturali*

Upon arrival, please collect conference materials from the **Conference office in Room 4 Rosate**
(open 8.30-12 and 14-16 on Thu. and Fri. only)

		Room 1 Rosate	Room 3 Rosate
Thu. 28 Sept.	9.00-9.30	Welcome and Presentation of the EI Project	
	9.30-10.30	Keynote lecture: Ada Vigliani, Turin: <i>Viandanti tra lingue e culture: riflessioni di una traduttrice letteraria</i> . Chair: Elena Agazzi	
	10.30-11	coffee break	
	11-13	Germanic philology - Chair: Pierluigi Cuzzolin - Maria Grazia Cammarota, Bergamo: <i>Translating medieval texts: Common issues and special challenges</i> - Martina Ceolin, Reykjavik: <i>Translating Old Icelandic sagas: The case of Áns saga bogsveigis</i> - Claudia Di Sciacca, Udine: <i>Translating the pugna heremi in AS England: The confrontation with the devil in the Old English tradition of St Guthlac</i> - Concetta Sipione, Catania: <i>sīþ, wræcsiþ, wræcca: literal or figurative? Considerations on genre and gender conventions in translating from OE</i>	American literature - Chair: Stefano Rosso - Sonia Di Loreto, Turin: <i>The construction of a multilingual transnational archive: Fuller, Mazzini and Belgiojoso</i> - Valeria Gennero, Bergamo: <i>Transnational countercultures: Italian genders and queer translations</i> - Anna De Biasio, Bergamo: <i>"I was always embarrassed by the words sacred, glorious, and sacrifice": Tradurre le scrittrici statunitensi della WWI.</i> - Cinzia Scarpino, Milan: <i>From Pulitzer to "Medusa". The Good Earth / La buona terra by Pearl S. Buck in the Italian publishing market</i>
	14.30-16.30	Methods in translation - Chair: Ivana Rota - Marius Marczak, Kraków: <i>Tapping into the culture of telecollaborative translation: Students' insights into telecollaboration in translator education</i> - Edyta Więclawska, Rzeszów: <i>In search of the methodological specificities in teaching court translation</i> - Marilena Maniaci & C. J. Mirwald, Cassino: <i>"For there is nothing lost, that can be found, if sought". Cataloguing manuscripts across languages and scientific disciplines</i> - Artur Świątek, Kraków: <i>The challenges of translating culturally-marked items</i>	American literature - Chair: Valeria Gennero - Dora Renna, Verona: <i>Marking El otro in translation: Chicano villains in Italian dubbing, from El bandido to the urban gangster</i> - Sara Corrizzato, Verona: <i>"Freeze! Miami Vice": The linguacultural adaptation of the series' first season for Italian viewers</i> - Cinzia Schiavini, Chieti-Pescara: <i>Translating Sleepy Hollow: Tim Burton's movie and Washington Irving's legacy at the end of the Millennium</i> - Peter Goßens, Bochum: <i>Edgar Allan Poe's The Raven in German translations of the 19th century</i>
	16.30-17	coffee break	
	17-19	EI student workshop. Chair: Marina Bianchi. <i>Dario Capelli, Ambra Cimardi, Mattia Panzeri, Giacomo Rossi, Serena Scandella and Viola Trapattoni,</i> Bergamo MA students who participated in the Excellence Initiatives project in Alcalá and Giessen, present their study and research work.	
Fri. 29 Sept.	9.30-11	German literature - Chair: Raul Calzoni - Laura Balbiani, Aosta: <i>Uscire allo scoperto: l'avvertenza del traduttore</i> - Gloria Colombo, Milan – CU: <i>Le traduzioni italiane de Il Castello e la difficile resa del multiculturalismo e del multilinguismo di Franz Kafka</i> - Lucia Salvato, Milan – CU: <i>Von Übersetzung zu Selbstübersetzung: Welche Änderungen sind in der kulturellen Verbreitung mit einbezogen?</i>	History of English - Chair: Marina Dossena - Polina Shvanyukova, Bergamo: <i>"Chiarezza, naturalezza e insignificanti proteste di inalterabile affetto, or Plainness, ease and unmeaning professions of unalterable attachment": Teaching English through letter-writing in 19C Europe</i> - Nicholas Brownlees, Florence: <i>The Gazette de Londres (1666-1705): Disseminating news and winning political consensus through translation and manipulation</i> - Giovanni Iamartino, Milan: <i>James Howell's translations from the Italian language: setting a cultural and political agenda in mid-17th c. Britain.</i>

	11-11.30	coffee break	
	11.30-13	German literature - Chair: Maria Grazia Cammarota - Elena Agazzi, Bergamo: La traduzione italiana del <i>Versuch einer Allegorie, besonders für die Kunst</i> (1766) di J.J. Winckelmann come proposta cognitiva ed esperienza visuale - Bruno Berni, Rome – IISG: <i>The translation of Ludvig Holberg's comedies in Italian and German in the eighteenth century: time, language, method</i> - Guglielmo Gabbiadini, Bergamo: <i>Civic virtue carried into effect. On political literature and translation practices, chiefly in German Late Enlightenment</i>	History of English - Chair: Marina Bondi - Elisabetta Lonati, Milan: <i>Words of religious dissent in 18th-century Italian translations of Chambers's Cyclopaedia (1728)</i> - Francesca Ditifeci & I. Kantzas, Florence: <i>A diachronic analysis of variations of the English language in the Bible: Towards a new monosemy?</i> - John Douthwaite, Genoa: <i>Translational stylistics and language pedagogy</i>
	14.00-15.30	Literary translation - Chair: Fabio Rodríguez Amaya - Lea Hülsen, Giessen: <i>Border thinkers: Constructions of black female Caribbean identities in the work of Beryl Gilroy, Claudia Jones and Sylvia Wynter</i> - Isabel Kalous, Giessen: <i>Processes of translation in contemporary black travelogues</i> - Lisa Beckmann, Giessen: <i>"Language without speech". The politics and poetics of reading American Sign Language poetry through the lenses of Translation Theory</i>	Language, literature, and methodology - Chair: Michele Sala - Željka Babić, Banja Luka: <i>A re-reading of transculturality in the translation of poetry</i> - Agnieszka Szwach, Kielce: <i>Polish women translate Shakespeare</i> - Judith Turnbull, Rome – Sapienza: <i>Museum Discourse: The role of translating in disseminating culture</i>
	15.30-16.30	Keynote lecture: Peter Hanenberg, Lisbon - UCP: <i>Intramental translation. How culture shapes the mind, or Why Columbus did not discover America.</i> Chair: Angela Locatelli	
	16.30-17	coffee break	
	17-18.30	Literary translation and education - Chair: Erminio Corti - Inés Condoy Franco, Alcalá: <i>Characters in search of a translator: The translations of Stefan Zweig into Spanish</i> - Mareike Zapp, Giessen: <i>The role of foreign missions in translation and knowledge dissemination in the Western hemisphere</i> - Nevena Stamenkovic, Giessen: <i>Teaching (in) 'in-between spaces': Translation and multilingual literature in foreign language education</i>	French and Spanish literature - Chair: Michela Gardini - Sara Amadori, Bologna: <i>La poétique de la traduction d'Yves Bonnefoy: entre subjectivité poétique et ethos du traducteur</i> - Marina Bianchi, Bergamo: <i>Notas sobre la traducción de la sextina La vida de Fernando Ortiz</i> - Rosella Michienzi, Calabria: <i>Traducir experiencias traumáticas: el ruido de las palabras entre pasado y futuro</i>

		Room 1 Rosate	
Sat. 30 Sept.	09.30-10.30	Comparative literature - Chair: Ugo Persi - Michael Basseler, Giessen: <i>Joking along the color line: Satire as translation in Paul Beatty's Works</i> - Serena Spazzarini, Genoa: <i>Recurrent aspects in some prefaces of texts written by English and French women and translated into German in the period 1700-1830</i>	
	10.30-11.30 11.30-12.30	Keynote lectures: - Jonathan P. Sell, Alcalá: <i>Metamorphosing the human text: Identity and authenticity in literary translation.</i> Chair: Marina Dossena - Fulvio Ferrari, Trento: <i>Dall'altra parte della cattedra: sono utili i Translation Studies per la pratica di traduzione?</i> Chair: Fabio Scottò	
	12.30-12.45	Concluding remarks	